

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	teraz zaś więcej już nie miejsce mający w — regionie tym, pragnienie zaś mając — przychodząc do was od wielu lat,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś już więcej nie miejsca mając w okolicach tych pragnienie zaś mając przyjść do was od wielu lat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	teraz jednak, nie mając już miejsca w tych stronach, a (jednocześnie) od wielu lat żywiąc pragnienie <u>przyjścia</u> do was,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś już nie miejsca mając w okolicach tych, pragnienie zaś mając (by) przyjść* do was od wielu** lat, ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś już więcej nie miejsca mając w okolicach tych pragnienie zaś mając przyjść do was od wielu lat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak nie ma już dla mnie miejsca w tych stronach, a jednocześnie od lat pragnę was odwiedzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz nie mam już miejsca <i>do pracy</i> w tych stronach, a pragnąc od wielu lat przyjść do was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz nie mam więcej miejsca w tych samych krainach, a mając chęć przyjść do was od wielu lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz, nie mając więcej miejsca w tych krainach, a mając chęć przyść do was od wielu przeszłych lat,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz jednak, nie znajdując już w tych stronach pola do pracy, od kilku lat pragnę gorąco wybrać się do was,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz, nie mając już pola pracy w tych stronach, a pragnąc już od wielu lat przyjść do was,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak, ponieważ w tych stronach nie mam już miejsca do pracy, a mam od wielu lat pragnienie, żeby przyjść do was,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś nic więcej nie zatrzymuje mnie w tych stronach, a od wielu lat gorąco pragnę przybyć do was,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz teraz, skoro na tych terenach nie ma już dla mnie takiego miejsca, od paru dobrych lat pragnę przybyć do was,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Teraz już zakończyłem swoją misję w tych

¹⁾ W oryginale infinitivus zamierzonego skutku.

²⁾ Inna lekcja: "dość licznych".

	literacki	Współczesny Przekład	stronach i chcę przyjść do was, czego pragnąłem od wielu lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś, ponieważ już nie ma dla mnie pracy w tych okolicach, od wielu lat pragnę przybyć do was,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж, не маючи більше місця в цих землях, але вже багато років маючи бажання прийти до вас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś teraz, już nie trzymając się miejsca w tych okolicach, ale mając od wielu lat pragnienie, by do was przybyć;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz teraz, ponieważ w tych okolicach nie ma już takiego miejsca, w którym byłbym potrzebny, i ponieważ od wielu lat chciałem przybyć do was,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz nie mając już w tych okolicach nietkniętego terenu i od szeregu lat gorąco pragnąc do was dotrzeć,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale skończyłem już tutaj moją pracę i nareszcie, po tak wielu latach, gotów jestem do was przyjechać.